

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

Інна САВИЦЬКА

“ _____ ” _____ 2025 р.

“СХВАЛЕНО”

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу
протокол №12 від “10” червня
2025р. Завідувач

кафедри **Світлана АМЕЛІНА**

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Англійська мова та друга
іноземна»

_____ **Маріанна ГОЛЬЦОВА**

ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська);

Освітні програми: «Англійська мова та друга іноземна», «Німецька мова та друга іноземна»,
Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробник: _____ Кравченко Наталія Кимівна, професор кафедри іноземної філології і перекладу, доктор філологічних наук, професор

Київ – 2025

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Програма атестаційного екзамену складена відповідно до «Положення про екзамени та заліки у Національному університеті біоресурсів і природокористування України», «Положення про екзаменаційні комісії у Національному університеті біоресурсів і природокористування України», Стандарту вищої освіти України першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 «Філологія». і освітньо-професійної програми «Англійська мова та друга іноземна».

Проведення атестації здобувачів вищої освіти здійснюється екзаменаційною комісією, завданнями якої є:

- проведення атестації здобувачів вищої освіти для встановлення відповідності засвоєних ними рівня та обсягу знань, умінь, інших компетентностей вимогам стандартів вищої освіти;
- прийняття рішення про присудження особі, яка успішно виконала освітню програму на певному рівні вищої освіти, відповідного ступеня вищої освіти та присвоєння відповідної кваліфікації;
- розробка пропозицій щодо подальшого поліпшення якості підготовки фахівців зі спеціальності (спеціалізації).

Атестація здійснюється відкрито і гласно. Державна атестація випускників першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» проводиться у формі письмового атестаційного екзамену. До атестації допускають усіх здобувачів вищої освіти, які виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності.

Результати складання атестаційного екзамену оцінюють за 100-бальною шкалою і переводять у національні оцінки «відмінно», «добре», «задовільно» і «незадовільно» згідно з таблицею.

Рішення екзаменаційної комісії про оцінку результатів складання атестаційних екзаменів, а також про видачу випускникам дипломів (дипломів з відзнакою) про закінчення Університету, присудження відповідного ступеня вищої освіти та присвоєння відповідної кваліфікації приймається на закритому засіданні екзаменаційної комісії відкритим голосуванням простою більшістю голосів членів екзаменаційної комісії, які брали участь в її засіданні.

ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Мета і цілі атестаційного екзамену

Метою атестаційного екзамену є перевірка рівня сформованості у студентів інтегральної, загальних і фахових компетентностей, а також результатів навчання студентів відповідно до освітньої програми (і навчального плану).

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Програмні результати навчання:

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування. 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

Структура атестаційного екзамену

Атестаційний екзамен на здобуття першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» складається з таких завдань:

1. Відповіді на теоретичні питання.

Відкриті питання за змістом освітніх компонентів.

Тривалість виконання – 60 хв.

Максимальна кількість балів – 40.

2. Письмовий переклад українською мовою англomовного тексту науково-технічного змісту.

Обсяг – 1500 друкованих знаків.

Тривалість виконання – 60 хв.

Максимальна кількість балів – 30.

3. Реферативний переклад англomовного тексту українською мовою.

Обсяг – 2000 друкованих знаків.

Тривалість виконання – 60 хв.

Максимальна кількість балів – 30.

Критерії оцінювання

Відповіді на теоретичні питання оцінюються за показниками повної та правильної відповіді.

Письмовий переклад українською мовою англomовного тексту науково-технічного змісту оцінюється за такими критеріями, які мають рівну вагу: змістова адекватність тексту перекладу, коректність мовного оформлення тексту перекладу на лексичному рівні, коректність мовного оформлення тексту перекладу на граматичному рівні, відтворення в перекладі прагматичного спрямування тексту, коректність і доцільність використання перекладацьких трансформацій.

Реферативний переклад англomовного тексту українською мовою оцінюється за такими критеріями, які мають рівну вагу: повнота відтворення інформації вихідного тексту, логічна побудова тексту перекладу, коректність мовного оформлення тексту перекладу, жанрова відповідність перекладеного тексту до вихідного, прагматична адекватність.

Таблиця переведення балів до оцінок за національною шкалою

Бали	Оцінка
90-100	Відмінно
74-89	Добре
60-73	Задовільно
0-59	Незадовільно

Список рекомендованої літератури

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
4. Гудманиян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
5. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. - Тернопіль: Вектор, 2019. – 269 с.

6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
7. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури. 2019. 304 с.
8. Євченко В.В. Історія англійської мови. History of the English language. Вінниця: Нова Книга, 2016. 408 с.
9. Красовицька Л. Є., Борисов В. А. A Manual of English Stylistics : навч. посіб. зі стилістики англ. мови. Харків: ХНПУ, 2017. 117 с.
10. Лексикологія англійської мови: навчально-методичний посібник. Укладачі: І. О. Білецька, Н. В. Ставчук. Умань: Візаві, 2018. 165 с.
11. Ніконова В. Г. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2018. 360 с.
12. Сидорук Г.І. Техніка перекладу аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2019. – 230 с.
13. Сидорук Г.І. Аналіз структурно семантичних характеристик термінів аграрного спрямування в перекладацькому аспекті. Науковий журнал «Міжнародний філологічний часопис». Випуск 12(4). Київ: НУБіП, 2021. С.53-58.
14. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – Ч. 1. – 64 с.
15. Теорія та практика перекладу: конспект лекцій до дисципліни для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: А.І. Девіцька, Н.П. Курах, Л.Ю. Сідун — Ужгород: електронне видання <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/46083>, 2022. – 36 с.
16. Черноватий Л. М., Ребрій О. В. Переклад англійських науково-технічних текстів. Енергія. Природні ресурси. Транспорт. Вінниця: Нова Книга, 2017. 239 с.
17. Черноватий Л.М., Ребрій О. В. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук. Алгебра. Геометрія. Фізика. Хімія. Вінниця: Нова Книга, 2017. 239 с.
18. Alexeyeva I. Theoretical English Grammar Course. Vinnytsya: Nova Knyha, 2017. 327 p.
19. Dan McIntyre. History of English. A Resource Book for Students. 2nd ed. London, 2020. 288 p.
20. Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. 108 с.
21. Sociocultural aspects of translation: theory and practice / Соціокультурні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. 92 с.